

International Summer School for Semiotic Studies
Imatra, Valtionhotelli, Finland, June 5–9, 2009

PROGRAMME

SEMINAR ROOMS	2
SEMINARS:	
1) Pan European Culture Heritage in the Global World	3
2) Semiotics Now	3
3) Philosophies of Performance	4
4) Marcel Proust – l'interprète des signes/the Interpreter of Signs	7
6) Actual and Virtual Cities (intertextuality and intermediality)/ Cités réelles; cités virtuelles (intertextualité et intermédialité), June 8–9, 2009	9
7) Transferring Cultural Heritage: 5th International Imatra Symposium on Semiotics and Translation, June 6–7, 2009	10
SOCIAL PROGRAMME	12

SEMINAR ROOMS

Saturday, June 6

2) Semiotics Now, New Models and Applications 1	Kilta Hall
3) Philosophies of Performance	Imatra Hall
7) Transferring Cultural Heritage: 5th International Imatra Symposium on Semiotics and Translation	Koski Hall
Annual Meeting of the Finnish Semiotic Society from 12.30–14.00	Keisari Hall

Sunday, June 7

3) Philosophies of Performance Imatra Cultural Centre, Kaleva Hall from 14.00–17.00	Imatra Hall
7) Transferring Cultural Heritage: 5th International Imatra Symposium on Semiotics and Translation	Koski Hall
4) Marcel Proust – l'interprète des signes/the Interpreter of Signs Imatra Cultural Centre, Kaleva Hall from 14.00–17.00	Kilta Hall
Plenary Lectures	Imatra Hall

Monday, June 8

1) Pan European Culture Heritage in the Global World	Keisari Hall
3) Philosophies of Performance	Imatra Hall
4) Marcel Proust – l'interprète des signes/the interpreter of signs	Kilta Hall
6) Actual and Virtual Cities (intertextuality and intermediality)/ Cités réelles; cités virtuelles (intertextualité et intermédialité), Plenary lecture	Koski Hall
	Imatra Hall

Tuesday, 9

1) Semiotics Now 2, Dialogue and Narrativity in Psychosemiotics	Imatra Hall
6) Actual and Virtual Cities (intertextuality and intermediality)/ Cités réelles; cités virtuelles (intertextualité et intermédialité),	Koski Hall

1) Pan European Culture Heritage in the Global World
Roundtable by Representatives from 31 Programs of Semiotics in Various European Universities

Director: Eero Tarasti (Helsinki); Co-director: Kristian Bankov (Sofia)

Monday, June 8

Chair: Eero Tarasti

09.00–10.00	Eero Tarasti: The Goals of the Project for ESF about Paneuropean Heritage and Semiotics
10.00–10.30	Coffee
10.30–12.30	Roundtable continue
12.30–14.00	Lunch
14.00–15.30	Roundtable continue
15.30–16.00	Coffee

2) Semiotics Now 1, New Models and Applications

Director: Zdzisław Wąsik (Poznan) Invited Speaker: Brady Wagoner (Cambridge)

Saturday June 6,

Pan European Culture Heritage

Chair: Zdzisław Wąsik

09.00–10.00	Registration
10.00–11.00	Zdzisław Wąsik (Poznań, Wrocław & Jelenia Góra): Opening the Session; Karl Bühler's Sematology: Its Roots and Extensions in the Modeling of Sign-and-referent Relationships
11.00–11.30	Coffee
11.30–12.00	Guido Ipsen (Dortmund): The Cultural Heritage of Technology: The Global Signs of the Industrial Revolution
12.00–12.30	Sarah Thelen (Dortmund): The Garden as a Mirror and Generator of European Culture
12.30–14.00	Lunch
14.00–15.00	Kristian Bankov (Sofia): Prospects for Semiotics in the Knowledge Based Society
15.00–15.30	Klaus Bernsau (Duisburg-Essen): Corporate Semiosis instead of Corporate Communication. How to Apply Semiotics Pragmatically in the Field of Entrepreneurship and Management
15.30–16.00	Merja Bauters (Helsinki): Drafting a Framework for Appropriation of Mediating Tools beyond Dialogue
16.00–16.30	Otto Lehto (Helsinki): Overcoming Nihilism and the Necessity of Self-conflict

16.30–17.00 Coffee
18.30 Opening of the International Summer School for Semiotic Studies
Imatra Cultural Centre, Karelia Hall
Welcoming Reception in the Town Hall after the Opening
Bus leaves from front of Valtionhotelli to Cultural Centre at 18.00

Semiotics Now 2

Tuesday, June 9

Dialogue and Narrativity in Psychosemiotics

Chair: Brady Wagoner

09.00–09.30 Leena Mäkelä-Marttinen (Helsinki): The Problem of Goodness
Cases: Dostojevsky's *Idiot* and Mamet's *Oleanna*
09.30–10.00 Massimo Berruti (Helsinki): Self, Other, and the Evolution of their
Interaction with Outsideness: A Subjectivity Problem in Lovecraft's
Literature
10.00–10.30 Coffee
10.30–11.00 Maija Metsämäki (Kuopio): Features of Persuasive Small Group
Interaction in EFL Debates
11.00–11.30 Discussion and Closure
12.30–14.00 Lunch

3) Philosophies of Performance *Seminar by Participants of Research Project of Finnish Academy of Sciences and Open also to other Scholars in the Field. Keynote Speaker: Roger Parent (Alberta), Other Invited Speakers: Rimantas Astrauskas (Vilnius), John Deely (Houston), Solomon Marcus (Bucharest), Maria Pia Pózzato (Bologna), Ilya Utekhin (St. Petersburg), Brady Wagoner (Cambridge)*

Saturday, June 6

Chair: Eero Tarasti

09.00–10.00 Registration
10.00–11.00 Eero Tarasti: Philosophies of Performance – Finnish Music, Art, and
Avantgarde
11.00–11.30 Coffee
11.30–12.30 Roger Parent (Alberta): Semiotic Tools for Fostering Intercultural
Skills
12.30–14.00 Lunch
14.00–14.30 Grisell Macdonel (Helsinki): Subjective Time in Music Performance:
Temporality and Existential Signs

- 14.30–15.00 Vladimir Franta (Czech Republic): Communicative Function of Bulgakov's Original Source In The Process of Its Transgeneric Adaptations
- 15.00–15.30 Katalin Kroó (Budapest): Performance as Embedded Text in the Literary Work from a Semiotic Point of View
- 15.30–16.00 Tristan Ikor (Lyon): Performance d'improvisation musicale
- 16.00–16.30 Coffee
- 18.30 Opening of the International Summer School for Semiotic Studies
Imatra Cultural Centre, Karelia Hall
Welcoming Reception in the Town Hall after the Opening
Bus leaves from front of Valtionhotelli to Cultural Centre at 18.00

Sunday, June 7

Chair: Ilya Utekhin

- 09.30–10.30 Brady Wagoner (Cambridge): From Ambiguity to Creativity: A Psychosemiotic Look at Constructive Coping with Uncertainty through Narrative and Dialogue
- 10.30–11.00 Coffee
- Chair: Brady Wagoner*
- 11.00–12.00 Ilya Utekhin (St. Petersburg): Communicative Interaction and Theory of Mind
- 12.00–12.30 Otto Lehto (Helsinki): Performance of the Self: Democracy, Tonomy and Resistance
- 12.30–14.00 Lunch
- 14.00 Bus to Cultural Centre
Cultural Centre, Kaleva-Hall
- 14.30–15.30 Eero Tarasti and Arkadia Quartet: Music in the Proustian Universe – Illustrated by Two Movements from Ernst Chausson Piano Quartet A major op. 30
- 15.30–16.30 Mona Vincent (Sweden): Reading Proust in the Light of Nature Morte – Perfume of Flowers, Taste of Fruits, Tones of Flute, White Folds of Table Cloths as Proustian Signs
- 16.30 Bus to Valtionhotelli
- 16.30–17.15 Coffee
- 17.15–18.15 Plenary Lecture: Solomon Marcus (Bucharest): Existential Semiotics and Transcendence; Signs of Divinity
- 18.15–19.15 Plenary lecture: John Deely (Houston): The Semiosis behind Objectivity
- 20.00 Imatra Rapids surge
- 20.30 Dinner

Monday, June 8

Chair: Dario Martinelli

09.00–10.00	Rimantas Astrauskas (Vilnius): The Anthropology of Performance
10.00–10.30	Malgorzata Pawlowska (Krakow): <i>Diabolus in musica</i> . Music Representations of the Devil
10.30–10.50	Coffee
10.50–11.20	Wu Lei (Brussels): F/M: An Intermedial Study of <i>Love Is Colder than Death</i>
11.20–11.50	Andrea Rafajová (Krakow): Unio Signum Músiké Status and Interpreter's Thinking in Virtual and Real Musical Structure
11.50–12.20	Eila Tarasti (Helsinki): On the Orchestral Crescendo of Ravel's Bolero
12.20–12.40	Leith Arar (Helsinki): Matrix Symmetry of Schoenberg Twelve Tone Rows in Opus 25
12.40–14.00	Lunch

Chair: Roger Parent

14.00–14.30	Pärttyli Rinne (Helsinki): Philosophies of Performance: What Is the Question?
14.30–15.00	Dario Martinelli (Helsinki): Recording and Performing in Intercultural Contexts: a First-Hand Account
15.00–15.30	Katre Väli (Tartu): Performing Pictures and Sounds to Open a Poet's Biography
15.30–16.00	Vesa Matteo Piludu (Helsinki): When Tradition Become Avant-garde: Modern Performances of Stravinski's <i>Petruska</i> , <i>Pulcinella</i> and <i>Rite of Spring</i>
16.00–16.15	Closure
16.15–16.45	Coffee
16.45–17.30	Plenary Lecture: Maria Pia Pózzato (Bologna): Spaces and Experience <i>bricolages</i> . Gesù Redentore's Church in Modena
17.30	Dinner
19.30	Bus to Concert from front of Valtionhotelli
20.00	Concert: by Arkadia Quartet at Konserttihovi

5) Marcel Proust – l'interprète des signes/the Interpreter of Signs
International Symposium under the Auspices of the Finnish and Swedish Proust Societies, June 6–8, 2009

Saturday, June 6

Arrival by 17.30

18.30 Opening of the International Summer School for Semiotic Studies
Imatra Cultural Centre, Karelia Hall
Welcoming Reception in the Town Hall after the Opening
Bus leaves from front of Valtionhotelli to Cultural Centre at 18.00

Sunday, June 7

Chair: Marianne Bargum

09.30–10.30 Toomas Raudam (Estonia): Perhaps – the Reception of Proust in
Estonia in View of the Author's life

10.30–11.00 Coffee

11.00–12.30 Hannu Riikonen (Helsinki): Working Class People in Proust's *In
Search of Lost Time*

12.30–14.00 Lunch

14.00 Bus to Cultural Centre
Cultural Centre, Kaleva Hall

14.30–15.30 Eero Tarasti and Arkadia Quartet: Music in the Proustian Universe –
illustrated by Two Movements from Ernst Chausson Piano Quartet A
major op. 30

15.30–16.30 Mona Vincent (Sweden): Reading Proust in the Light of Nature Morte
– Perfume of Flowers, Taste of Fruits, Tones of Flute,
White Folds of Table Cloths as Proustian Signs

16.30 Bus to Valtionhotelli

16.30–17.15 Coffee

17.15–18.15 Plenary Lecture: Solomon Marcus (Bucharest): Existential Semiotics
and Transcendence Signs of Divinity

18.15–19.15 Plenary lecture: John Deely (Houston): The Semiosis behind
Objectivity

20.00 Imatra Rapids surge

20.30 Dinner

Monday, June 8

Chair: Ingrid Svensson

09.30–10.30	Filip Sikorski (Helsinki): Miklós Szentkuthy – "Hungarian Proust"
10.30–11.00	Coffee
11.00–12.00	Vytautas Bikulčius (Vilnius): La réalité de la mémoire dans le roman de M. Proust <i>A La Recherche Du Temps Perdu</i>
12.00–12.30	Open (invitations sent to literary scholars and members of the Finnish Proust Society)
12.30–14.00	Lunch
14.00–16.15	Roundtable: Discussion on Proust Societies and Activities in Finland, Sweden, Denmark and Estonia
16.15–16.45	Coffee
16.45–17.30	Plenary Lecture: Maria Pia Pózzato (Bologna): Spaces and Experience <i>bricolages</i> . Gesù Redentore's Church in Modena
17.30	Dinner
19.30	Bus to Concert from front of Valtionhotelli
20.00	Concert: by Arkadia Quartet at Konserttihovi

6) Actual and Virtual Cities (Intertextuality and Intermediality)/

Cités réelles; Cités virtuelles (intertextualité et intermédialité), June 8–9, 2009

Directors: Asunción López-Varela (Madrid) and Mariana Neț (Bucharest)

Monday, June 8

Chair: Mariana Neț

09.00–09.30	Mariana Neț (Bucharest): Opening address
09.30–10.00	Izhak Schnell (Tel Aviv): City in the Midst of Desolation: The Artist Guttman as an Agent of Urban Myth.
10.00–10.30	Miron Denan (Tel Aviv): Tel Aviv in Yaakov Shabtay Novel – a Cracked Container or a Containing Crack?
10.30–11.00	Coffee
11.00–11.30	Vassil Anastassov (Istanbul): What is it behind that Wall? Towards a Cognitive Model of Barriers as a Symbol of Security
11.30–12.00	Sandra Grötsch (Oulu): The Image of the City. Representation and Interpretation of Cityscapes in Different Media
12.00–12.30	Massimo Leone (Turin): The Limits of the Urban Text: from Reality to Virtuality (and viceversa)
12.30–14.00	Lunch
14.00–14.30	Mariana Neț (Bucharest): Bucharest 1900. Identity and Representation
14.30–15.00	Carmen Andras (Targu Mures, Romania): In-betweenness and Intermediality in British Images of Inter-war Bucharest (1930–1939)
15.00–15.30	Natalia Starostina (Young Harris College): Contesting Narratives of “Garden-Cities” in Interwar France: The French réseau du Nord and reinventing the Space of the French North
15.30–16.00	Coffee
16.00–16.30	Agata Lisiak (Halle-Wittenberg) and Steven Totosy de Zepetnek (Kaohsiung & Halle-Wittenberg): Virtual Representations of Post-1989 Central European Cities
16.30–16.45	Break
16.45–17.30	Plenary Lecture: Maria Pia Pózzato (Bologna): Spaces and Experience bricolages. Gesù Redentore’s Church in Modena
17.30	Dinner
19.30	Bus to Concert from front of Valtionhotelli
20.00	Concert: by Arkadia Quartet: at Konserttihovi

Tuesday, June 9

Chair: Asuncion Lopez-Varela

- 09.00–09.30 Asunción López-Varela (Madrid): The City as E-topia: from Intertextuality to Intermediality
- 09.30–10.00 Terri Ochiagha (Madrid): From Urban Depravity to Rural Redemption: the Case of Onitsha Market Literature
- 10.00–10.30 Xiana Sotelo (Madrid): Intersecctionality and Gender Perspective in the Politics of the Private and Public Dimensions in Post-Industrial Globalized Cities
- 10.30–11.00 Coffee
- 11.00–11.30 Esther Claudio Moreno (Madrid): Facing Reality: Imaginary Spaces to Shape the World
- 11.30–12.00 Roxana Bârlea & Bogdan Calcan (Bucharest) : E-modèles sémiotiques
- 12.00–12.30 Asunción López-Varela (Madrid): Closure
- 12.30–14.00 Lunch
- 14.00–15.00 George Landow (Brovidence, RI, USA): Analogue Virtual Reality: Miniaturization and the Subculture of Miniature Worlds

7) Transferring Cultural Heritage: 5th International Imatra Symposium on Semiotics and Translation, June 6–7, 2009

Directors: Pirjo Kukkonen (Helsinki) and Ritva Hartama-Heinonen (Helsinki)

Saturday, June 6

Chair: Pirjo Kukkonen

- 09.00–10.00 Registration
- 10.00–10.15 Pirjo Kukkonen (Helsinki): Opening of the Session
- 10.15–11.00 Pirjo Kukkonen: Translation on My Mind
Ritva Hartama-Heinonen (Helsinki): Semiotic Approaches to Translation: The Sixth Paradigm of Translation Studies
- 11.00–11.30 Coffee
- 11.30–12.00 Irma Sorvali (Oulu): Who Is the Receiver of a Translation?
- 12.00–12.30 Maarja Läänesaar (Tartu): Conceptual Metaphors and Terminology in Translation Criticism – Case Study
- 12.30–14.00 Lunch

Chair: Irma Sorvali

- 14.00–14.30 Ritva Hartama-Heinonen (Helsinki): Translation and the Philosophy of Hope
- 14.30–15.00 Kajsa Wickström (Oulu): Translating Dialects
- 15.00–15.30 Martina Paatela-Nieminen (Helsinki): Subject in Artistic Process
- 15.30–16.00 Päivi Ibl (Helsinki): Chicana-specific Codes: Code-switching in the Novelistic Production of Sandra Cisneros
- 16.00–16.30 Coffee
- 18.30 Opening of the International Summer School for Semiotic Studies
Imatra Cultural Centre, Karelia Hall
Welcoming Reception in the Town Hall after the Opening
Bus leaves from front of Valtionhotelli to Cultural Centre at 18.00

Sunday, June 7

Chair: Ritva Hartama-Heinonen

- 09.00–10.00 Peeter Torop (Tartu): Semiotics of Translation in Context of Cultural Theory
- 10.00–10.30 Kristina Mullamaa (Tartu): Creating Translations Through Creating Semiosis: The Case of Liaison Interpreting
- 10.30–11.00 Coffee
- 11.00–11.30 Anja Danska (Tampere): The Altar-rail Is Signified as a Boarderline in the Church-hall
- 11.30–12.00 Pirjo Kukkonen (Helsinki): Interpreting the Singing I in *Kanteletar*
- 12.00–12.30 Peeter Torop (Tartu): Semiotics of Translation from Pedagogical Point of View
- Discussion and Closure
- 12.30–14.00 Lunch
- 17.00–17.15 Break
- 17.15–18.15 Plenary lecture: Solomon Marcus (Bucharest): Existential Semiotics and Transcendence Signs of Divinity
- 18.15–19.15 Plenary lecture: John Deely (Houston): The Semiosis behind Objectivity
- 20.00 Imatra Rapids surge
- 20.30 Dinner

SOCIAL PROGRAMME

Saturday, June 6

18.30 Opening of the International Summer School for Semiotic Studies
Imatra Cultural Centre, Karelia Hall
Welcoming Reception in the Town Hall after the opening
Bus leaves from front of Valtionhotelli to Cultural Centre at 18.00.

Sunday, June 7

20.00 Imatra rapids surge

Monday, June 8

20.00 Concert by Arkadia Quartet: at Konserttihovi
Jani Lehtonen, violin , Tuomas Ikonen, violin
Olli-Pekka Karppinen, viola and Jaakko Paarvala, cello
Bus leaves from front of Valtionhotelli at 19.30

Exhibitions

Photo exhibition: Semiotics in Imatra 1986–2007
Imatra Cultural Centre, Gallery

Open: Monday–Thursday 10.00–19.00

Friday 10.00–16.00

Saturday, June 6, 17.00–20.00

Sunday, June 7, 14.00–17.00